

## LA IMPORTANCIA DE CONSERVAR LAS LENGUAS NATIVAS EN COLOMBIA

**Diana Del Pilar Erazo Ladino, [derazol87926@universidadean.edu.co](mailto:derazol87926@universidadean.edu.co), Lenguas Modernas, Universidad EAN, Bogotá**

**Ingrid Ramírez Trujillo, [iramire02536@universidadean.edu.co](mailto:iramire02536@universidadean.edu.co), Lenguas Modernas, Universidad EAN, Bogotá**

**Estefani Yulieth Pataquiva Chautá, [epataqu89042@universidadean.edu.co](mailto:epataqu89042@universidadean.edu.co), Lenguas Modernas Universidad EAN, Bogotá**

**Daniel Felipe Rocha Ruiz, [drochar66306@universidadean.edu.co](mailto:drochar66306@universidadean.edu.co), Universidad EAN, Lenguas Modernas Bogotá**

### Resumen

El presente trabajo tiene como fin estudiar la importancia de las lenguas nativas en Colombia, así como evaluar sus antecedentes, y las consecuencias de la pérdida de estas. Usamos la lengua Wayúunaiki, del pueblo Wayúu ubicado en la Guajira, como referencia. Mediante un conjunto de entrevistas realizadas a personas de distintas comunidades indígenas, un Ticuna, un mestizo Wayúu y dos miembros de la comunidad Nasa, dimensionamos la presencia de sus lenguas dentro de su comunidad. Del mismo modo evaluamos factores como la transmisión intergeneracional, leyes de protección de las lenguas nativas, entre otros aspectos mencionados en el marco de referencia. Además, presentamos una contextualización del pueblo Wayúu al indagar sobre su origen, ubicación, número de habitantes, sistema económico y estructura organizacional. Evidenciamos la importancia de la transmisión intergeneracional para asegurar la vitalidad de tanto la lengua como de las tradiciones características de la comunidad indígena, la cual se ve afectada por agentes externos a la comunidad, como lo son el conflicto armado, la discriminación y la movilización forzada.

*Palabras clave: lenguas nativas, dialectos, territorios indígenas, multiculturalidad y patrimonio cultural, conservación, educación.*

### Introducción

¿Por qué es importante conservar las lenguas indígenas en Colombia? A lo largo de los siglos Colombia se ha caracterizado por su multilingüismo que destaca mucho nuestra historia y cultura. Según la directora general de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO), en promedio, cada dos semanas desaparece una lengua en el mundo y, con ella, un pedazo de la historia humana y de nuestro patrimonio cultural e intelectual, asimismo, “5 lenguas nativas en Colombia están casi extintas, otras 19 que están en serio peligro de extinción, 15 con “buena vitalidad” y 30 están entre la buena vitalidad y peligro de extinción”. Es así que Colombia tiene en riesgo su tesoro: sus 69 idiomas. (Colombia plural, 2017), debido a distintos factores, ya sea

por un significativo número reducido de hablantes, el aislamiento, el abandono por parte del estado y entes en donde cuentan con pocas o ninguna comodidad, entre otros.

Por otro lado, la autoridad que tuvo el sistema de educación ofrecido para formar a las comunidades nativas tuvo un notorio impacto tanto para la comunidad misma, como para las sociedades urbanas; la puesta en marcha de incorporar más a los grupos indígenas en el día a día y promover una educación equitativa conllevó a ciertos perjuicios para la identidad de aquellos que se familiarizaron más con el mundo exterior, quienes a su vez dejarían de manera definitiva su pueblo. De este modo, se han encontrado varias fallas en el desarrollo del sistema educativo ofrecido, pues ha tenido cambios significativos a medida de los años.

### **Objetivo general**

Exponer las razones por las cuales es importante conservar las lenguas nativas en Colombia

### **Objetivos específicos**

- Señalar la pérdida cultural que podría quedar al dejar que una lengua nativa se extinga.
- Identificar lo que se llevaría consigo una lengua en peligro de extinción.
- Considerar la influencia de diferentes factores socioculturales en la pérdida de lenguas nativas.
- Analizar por qué las instituciones educativas muestran desinterés en querer concientizar a los jóvenes sobre la lengua wayunaiki y otras culturas ancestrales de nuestro país.

### **Justificación**

Durante nuestros años como estudiantes hemos aprendido como lengua materna el castellano, para luego aprender una segunda lengua comercial, el inglés, pero dejando a un lado nuestras raíces culturales. Según el especialista en desarrollo social, Germán Freire: “Una educación de calidad con pertinencia cultural no solo ayudaría a revertir la acelerada pérdida de lenguas indígenas en la región, sino que permitiría alcanzar un desarrollo más inclusivo y resiliente.” (Banco Mundial, 2019). De este modo, reconocer un patrimonio cultural con orgullo, puede acentuarse en tanto se aprende más sobre las raíces, al perder un legado de los aborígenes, se conlleva la pérdida total de conocimientos ambientales, tecnológicos, sociales, económicos y culturales, que se vieron recolectados por milenios (Banco Mundial, 2019). Es vital preservar nuestra herencia sociocultural de miles de años, el desarrollo social no debería alterar el reconocimiento de una identidad nacional.

Ahora bien, dentro de los aspectos profesionales, el estudio de una lengua nativa con el fin de preservar su esencia ya sea realizando diccionarios, digitalizar historias o cuentos de la cultura, o bien realizar un estudio lingüístico de la lengua, pone en prueba las habilidades del lingüista, políglota o bilingüe que esté realizando aquel estudio. Además, la experiencia y el aprendizaje que propone una lengua nativa es igual de atractiva y llamativa que la de cualquier otro idioma. En tanto para nadie es un secreto que en nuestra sociedad es más valorada la historia universal que la propia, incluido el reconocimiento favorable sobre idiomas como el inglés, francés, portugués, entre otros, los cuales resultan ser más “útiles” a nivel profesional y socioeconómico que alguna lengua nativa, como por ejemplo el wayunaiki, la cual será nuestro caso de estudio.

Por esto, nuestro grupo de investigación se enfocará en el campo de comunicación, política y cultura; apoyándonos desde la parte lingüística y la comunicación organizacional. Por último, pensamos en trabajar bajo la línea de investigación de multilingüismo e interculturalidad.

## Marco de referencia

### - Lengua Nativa

En primera instancia, en este trabajo investigativo manejaremos la definición de lengua nativa dada en la ley 1381 de 2010 aprobada por el congreso nacional colombiano. La definición que se le dio es la siguiente:

*Se entiende por lenguas nativas las actualmente en uso habladas por los grupos étnicos del país, así: las de origen indoamericano, habladas por los pueblos indígenas, las lenguas criollas habladas por comunidades afrodescendientes y la lengua Romaní hablada por las comunidades del pueblo rom o gitano y la lengua hablada por la comunidad raizal del Archipiélago de San Andrés, Providencia y Santa Catalina. (Congreso de Colombia, 2010)*

### - Multilingüismo

Por otra parte, el multilingüismo, cuya definición tomada del autor Francisco Gimeno en su artículo *Dimensiones del multilingüismo*, es “el uso de dos o más variedades lingüísticas por un mismo individuo o comunidad, lo que conduce a una interferencia lingüística”, dicha interferencia se refiere al contacto de varias lenguas en un mismo entorno, lo que conlleva a ciertas desviaciones de las lenguas, de tal manera que existe una influencia socio-lingüística dentro de las comunidades que se encuentran en contacto; esto como resultado de factores geográficos, ideológicos, culturales, migratorios, entre otros, los cuales promueven más el acercamiento de dichas comunidades. En el caso de Colombia, conviene resaltar que sus lenguas nativas se pueden encontrar divididas en familias lingüísticas (Landuburu, J. 2003-2004), permitiendo ubicar y localizar la lengua por su estirpe; dicha agrupación de lenguas nativas está dividida en trece familias lingüísticas, algunas son:

- Familia Arawak, con ocho lenguas: wayú achagua, piapoco, curripaco, tariano, cabiyarí y la lengua resígaro, donde para el 2004 se encontró desaparecida de la zona colombiana.
- Familia Barbacoa con dos lenguas: guambiano y awa o kwaiquer.
- Familia Tucano, con diez y ocho lenguas: coreguaje, siona, cubero, tanimuca, tucano, desano, macuna, tatuyo, barasana, carapana, tuyuca, yurutí, siriano, piratapuyo, bará, taiwano, wanano y pisamira.
- Familia Witoto, con tres lenguas: uitoto (junto con sus dialectos), ocaina y nonuya
- Familia Bora, con tres lenguas: muinane, bora y miraña.

### - Bilingüismo

Por otro lado, el bilingüismo, desde una perspectiva lingüística se define por Oquendo y Domínguez (2006) como: “el resultado del contacto cultural derivado de migraciones, conquistas, relaciones comerciales, alianzas matrimoniales de comunidades lingüísticas de diferentes lenguas”. Es decir, que una persona con un fuerte contacto cultural con una comunidad de diferente lengua a la propia está sujeta a un cambio lingüístico, al que debe adaptarse para poder comunicarse. Sin embargo, esto conlleva a una relación directa entre dos idiomas, que puede ser un estatus aditivo en el que se puede sacar el mayor provecho a ambas lenguas a nivel educativo; o un estado sustractivo “cuando el idioma materno está desvalorizado” (Hamers y Blanc 1983, citados por Galdames, 1989).

### - Transmisión intergeneracional

En cuanto a la transmisión intergeneracional pensamos que es un proceso que lleva tiempo, en el cual el principal objetivo es que las futuras generaciones “hereden” de sus padres o sus familias

eso único y especial que los caracteriza y diferencia de los demás. La transmisión intergeneracional es “algo que se va dando al paso del tiempo, de una forma tan pausada, que difícilmente es posible ser monitoreada por la persona, tanto hacia sus padres como hacia sus hijos” (Miller, Kramer, Warner, Wickramaratne y Weissman, 1997, citados por Vargas e Ibáñez, 2003). De ahí que los padres a lo largo de este proceso de enseñanza van reproduciendo pautas de interacción con sus hijos, que en algún momento ellos tuvieron con sus padres y hermanos en su diario vivir, con el fin de inculcar en ellos su propio estilo de vida (Vargas e Ibáñez, 2003). Aunque, es importante decir que esta transmisión varía de acuerdo a las diferentes clases sociales y niveles económicos en que se encuentren las familias, debido a que las desigualdades sociales promueven la discriminación y vulneración hacia lo que es diferente a lo “convencional”. Por consiguiente, es importante decir que para que se desarrolle la transmisión intergeneracional de la mejor manera tienen que haber vínculos. “El establecimiento del vínculo con los demás y el tipo de vínculo determinan en gran medida las relaciones que establece el ser humano con los demás” (Vargas e Ibáñez, 2003). En otras palabras, dependiendo de cómo se lleve a cabo este tipo de relación de vínculos principalmente con los padres, este influirá de una forma positiva o negativa la relación interpersonal con las familias.

- Leyes de protección de las lenguas nativas en Colombia

Según el ministerio de cultura y su política de protección a la diversidad etnolingüística, a comienzos de 2008 deciden crear una nueva misión la cual consta de desarrollar una política de protección de las lenguas de los grupos étnicos presentes en Colombia. Esto con el fin de preservar y cuidar las lenguas nativas de nuestro país que actualmente son alrededor de sesenta y ocho y podemos decir que, aunque algunas de estas todavía estén con total vitalidad, en un aspecto general las lenguas están en un gran riesgo.

Basándose en lo anterior, el 25 de enero de 2010, el Gobierno toma la decisión de crear la ley 1381, que en el título III del artículo 11 de Protección y salvaguardia de las lenguas nativas afirma: “Todas las lenguas nativas existentes en el país, a partir de la vigencia de la presente ley, quedan incorporadas a la Lista Representativa de Manifestaciones de Patrimonio Cultural Inmaterial prevista en la Ley 1185 de 2008, sin previo cumplimiento del procedimiento previsto en el inciso 2° del literal b del artículo 4° de la Ley 397 de 1997 modificado por la Ley 1185 de 2008. Las lenguas nativas quedan por consiguiente amparadas por el Régimen Especial de Protección y de Salvaguardia reconocido por dicho ordenamiento.” (Ministerio de cultura, 2010). Dichas leyes nacen bajo la búsqueda de un fortalecimiento de las lenguas nativas del país, del mismo modo de una reivindicación con los pueblos aborígenes respecto al bilingüismo existente en las zonas donde habitan las comunidades aborígenes, dado que, basándonos en Ardila (2010) y Sanmiguel (2007), este contacto entre ambas lenguas es conflictivo en la medida en que la mayoría de las lenguas indígenas y criollas se encuentran amenazadas y en riesgo de desaparecer debido, entre otros factores, a la dominancia del español. Igualmente, tomando en cuenta a la UNESCO, el gobierno decide tomar medidas frente a la preservación de la cultura, entendiendo la aculturación de las personas en la sociedad que las acoge, ya que no debe ser en ningún caso forzada o inducida, sino el resultado de una opción plenamente libre, (UNESCO, 1996).

- Conflicto armado

En el caso de las comunidades indígenas, “desde las montañas de la Sierra Nevada hasta la selva Amazónica, Colombia es el hogar de 90 grupos indígenas, una de las diversidades étnicas más ricas en el mundo. Pero muchos de estos pueblos son vulnerables al conflicto armado y al desplazamiento forzado que este ha generado.” (ACNUR, s.f.). Para las comunidades su territorio es de vital importancia, pues su vida está allí; a causa del conflicto armado las comunidades se ven obligadas a desplazarse, dejando atrás su más valioso tesoro, su modo de vida ancestral; sin mencionar

que dichos conflictos armados pueden destruir totalmente alguna agrupación por encontrarse en la mitad de dos bandos. Es así que, “la Corte Constitucional Colombiana ha advertido que al menos 34 grupos indígenas se encuentran en peligro de extinción a causa del conflicto armado y el desplazamiento” (ACNUR, s.f). Por ejemplo, los Nukak Maku y Guayaberos, en el Guaviare, y los Hitnu en el Arauca, son considerados grupos en riesgo de extinción, como resultado de los desplazamientos, confinamientos y asesinatos, de igual manera, por temas de salubridad y analfabetismo. Al mismo tiempo, los Awá en el Nariño, son víctimas de minas antipersona, de opresión constante por grupos armados y de homicidios, como en febrero de 2009, cuando 17 indígenas de este pueblo fueron asesinados; asimismo, se ven forzados a desplazarse de sus territorios ancestrales. Conviene subrayar que varias de las zonas donde habitan son ricas en recursos naturales, como biocombustibles, petróleo o madera, o en su efecto, tienen buenas condiciones para cultivos de coca.

#### - Discriminación

Para plantear la situación de discriminación, tomaremos de ejemplo el caso de la disparidad en la relación entre los wayúu y arijunas (familiar no wayúu) dentro de la venta y comercialización del katoï o comúnmente conocida como bolsa wayuu.

El pueblo Wayúu originario de la guajira ha sido víctima de la marginalización y abandono estatal, muchas de las ayudas humanitarias donadas por entes privados como ONG han sido desviadas por la corrupción (Hoyos Altura, Y. S. 2019). La explotación laboral de la mujeres y hombres artesanos es el diario vivir para muchos que sobreviven con menos del salario mínimo, en muchos casos el pago por una sola bolsa Wayúu es de 7,000 COP, muchos grupos familiares han logrado integrarse en el boom del Katoï, dichas agrupaciones tienen ciertas ventajas económicas, educativas y comunicativas (Montes, E. Fanny, 2020), sin embargo, son más los grupos con desventajas. El precio del katoï puede cambiar dependiendo del lugar en el que se venda, lo cual agrava el trato desigual y deja aún más en evidencia la relación negativa de poder entre los arijunas y wayúus. En la ciudad más cercana, Riohacha; una bolsa katoï puede ser vendida entre 38.000 a 50.000 COP, en Bogotá su precio es de 100.000 y en el exterior puede ser encontrada por precios que oscilan de 100 a 300 euros (aprox. 345.000 mil a 1.3 millones COP) (Montes, E. Fanny, 2020). Por otro lado, la mujer Wayúu soporta y escucha con paciencia las quejas y desprecios de muchos comerciantes arijunas que tratan sus mercancías con poco cuidado, pese a esto, mantienen su cabeza en alto y una posición firme durante las negociaciones. Además, las artesanas son presionadas a producir más mientras se les paga menos, y la barrera idiomática representa una gran brecha de desigualdad, incluso dentro de la misma comunidad en donde aquellos que pueden desempeñarse mejor el arijunaikii (idioma no wayúu, español) tienen más posibilidades de “salir adelante”. El caso anterior es un ejemplo del abuso de poder económico de uno por encima del otro, como también una seria crisis humanitaria que ha sido reportada desde hace mucho pero poco se ha hecho.

#### - Sistema educativo

La oferta de educación en las comunidades indígenas inicia entre 1900 y 1970 a cargo de la Iglesia, mediante misiones, catalogando la iglesia católica como parte vital del orden social. Dicha pedagogía se basaba en “pautas civilizadas” que eran implementaciones de las enseñanzas de las comunidades en las capitales y del catolicismo. Además, no se permitía el habla de la lengua nativa en la mayoría de los casos, por tanto, las directrices eran muy rigurosas sobre la cultura, debido a que la consideraban “salvaje” y era necesario “civilizar dichas comunidades fuera de la luz”. Sin embargo, en los 70s surge la escuela bilingüe o escuela indígena en América Latina, como resultado del pensamiento pedagógico indígena de Manuel Quintín Lame, quien promovió e impulsó la presencia nativa para que recibieran un mejor trato y respeto hacia sus modelos organizacionales y territoriales.

De este modo, para 1984 el Ministerio de Educación Nacional de Colombia crea el Programa de Etnoeducación, en el cual se establecía un modelo etnoeducativo más conjunto entre el gobierno y las comunidades, teniendo más en cuenta las necesidades y conocimientos de las etnias. (Romero, F. s.f.). En las últimas décadas la comunicación de opiniones y alegatos entre el gobierno y los pueblos indígenas ha mejorado, de tal manera que en la Constitución Política se consagra una autonomía educativa en las comunidades indígenas. Por tanto, desarrollar un modelo que respete la cosmovisión, identidad, cultura, costumbres y lenguas nativas es de total relevancia, y es así, que se pone en marcha un Sistema Educativo Indígena Propio – SEIP para cumplir los derechos de los pueblos indígenas (Mineducación, s.f). Además, la educación sería de manera bilingüe con profesores indígenas o no indígenas capacitados.

- Escala de vitalidad

Según el Ministerio de cultura (2013) en Colombia, a diferencia de la UNESCO la escala de vitalidad de nuestras lenguas nativas está categorizadas de la siguiente manera de un rango mayor a menor: Están las lenguas **casi extintas** como lo son el *Tinigua, Nonuya, Carijona, Cocama y Pisamira*. Le sigue las lenguas en **peligro severo** como lo son *Achagua, Hitnú, Andoque, Bora y Miraña*, entre otras. Continúan las lenguas con **equilibrio inestable** ya que su futuro se definirá dentro de 20 a 30 años y son *Uitoto, Ticuna, yucuna, Yukpa*, entre otras. Por último, están las lenguas **no seguras** a las que han implementado distintas medidas para contribuir a la sostenibilidad de ellas mismas y son: *Wayuúnaiki, Kogui, ika, Tule, Barí, Uwa, Sikuaní, Curripaco, Puinave, Cubeo, Tucano, Wounán, Embera*.

- Origen

Cabe destacar que, “la palabra wayuu es una auto designación usada por los indígenas y traduce “persona” en lo general, indígena de la propia etnia, aliado y también, la pareja (esposo o esposa)” (Ministerio de cultura, s.f.).

- Ubicación y número de habitantes

La presencia de la población Wayuu se extiende por territorios de Colombia y Venezuela. “En Colombia se encuentran en la península de La Guajira o *Jepira*, como sus habitantes lo denominan en el tradicional Wayunaiki y que significa *la tierra de los guajiros* muertos por su connotación tradicional” (Procuraduría de la Nación y Red Colombiana, 2019). Mientras que en Colombia se ubican en la zona norte del país, en Venezuela se localizan en la zona Noroeste. De esta manera, el pueblo Wayuu representa el 11% y el 45% de la población en el Estado Zulia en Venezuela y del departamento de La Guajira en Colombia, respectivamente; sin embargo, se registran también agrupaciones en los departamentos del Cesar y Magdalena, pero en menor medida. Para el 2018, el Censo Nacional de Población y Vivienda reportó la cifra fue de 380.460 personas que se reconocieron como indígenas Wayuu. (Procuraduría de la Nación y Red Colombiana, 2019).

- Sistema económico

Con relación a la economía del pueblo Wayúu se caracteriza por ser de tipo mixta en donde se mezclan sus tradiciones con los nuevos métodos, “dadas las condiciones de sus tierras, los wayúu desarrollan una economía mixta, basada en la cría y pastoreo de ganado caprino y vacuno” (ONIC, 2021). La principal fuente de ingresos de la guajira desde los años 90 ha sido dada por la mina a cielo abierto del cerrejón con un 53% de los ingresos a pesar de su nula inversión social (Hoyos Stellia, Y. 2019). El pastoreo, la horticultura y la pesca artesanal, la cual se inició sin previo estudio hidrológico, son otras actividades económicas de dichas comunidades.

Por otro lado, tenemos la salina de Manaures la cual significa el 65% del consumo de sal de dicho producto interno siendo la más importante:

*Como dato importante, esta salina genera empleo en su producción industrial, tiene 180 empleados (administrativos y operarios) y en época de recolección la explotación manual ocupa cerca de (2.000) dos mil indígenas Wayúu. En el proceso de recolección a los indígenas se les paga la mano de obra y tienen derecho a los servicios médicos. (Hoyos Stellia, Y. 2019, p. 15).*

Los nuevos tiempos han dado espacio a los wayuu para diversificar su economía como una forma de adaptarse después de la llegada de los europeos (Pana, B.Isaac. 2017). Recientemente, el Katoï entre los arijuna (no wayuus) y los wayuu ha cobrado gran presencia, siendo sus principales centros de comercio tanto las ciudades encontradas en sus territorios ancestrales como en otras ciudades de Colombia y Venezuela. De modo que, el Wayuu es considerado hábil comerciante, además, podemos encontrar los mercados wayuu en Uribia, conocido como las pulgas, en Maracaibo, en Riohacha, donde tienen un espacio propio de comercio destacado por la compra y venta de caprinos. De igual manera, se encuentra Shawantamana, un terminal de transporte y mercado wayuu. (Pana, B. Isaac. 2017, p.39).

- Estructura Organizacional

Para terminar, la comunidad Wayúu tiene una organización matrilineal, es decir que se rige en el predominio de la línea materna, según el ministerio de cultura, esta sociedad tiene alrededor de treinta clanes, cada uno con su propio territorio y su propio animal totémico. Para la ONIC (Organización Nacional Indígena de Colombia) dicha estructura está fuertemente asociada a sus principios cosmogónicos y modos de representación mítica, en vista que dentro de su mitología se dice que Maleiwa distribuyó los animales a los Wayúu y les dio la orden de trabajar para su mujer, su madre y su suegra (Ministerio de cultura, s.f). Por consiguiente, se considera que la mujer wayuu es activa social y políticamente, e independiente, contando con un papel importante dentro del clan.

## **Metodología**

- Enfoque, diseño de la investigación y alcance o tipo de estudio

Nuestra investigación está enfocada desde una perspectiva cualitativa.

- Definición de Variables

Las variables que hemos tomado en cuenta son algunos términos que se pueden encontrar en nuestro marco teórico, estas son: El sistema educativo, la vitalidad de la lengua, la calidad de vida, variables de datos personales como edad, profesión, comunidad a la que pertenece. Cabe resaltar que nuestra principal variable fue el nivel de entendimiento y uso de la lengua nativa, dividida en hablante activo, entendido como las personas que comprenden y manejan el habla la lengua; hablante pasivo, referido a las personas que entienden el idioma, pero no lo hablan; y no hablante, quienes ni entienden ni hablan el idioma.

- Población y muestra

La población que tuvimos en cuenta fueron personas pertenecientes a comunidades indígenas, sus edades vacilan entre 23 a los 49 años, y sus profesiones son de docente, estudiante de medicina y

de derecho, y un sargento retirado. Estos datos los especificaremos más fondo en el análisis de los datos.

- Selección de métodos o instrumentos para recolección de información

La técnica de recolección de datos que escogimos fue la de Biografías e historias de vida, es así que para esta investigación se realizaron un total de cuatro (4) entrevistas en las cuales pudimos observar el comportamiento que tienen algunos indígenas al hablar respecto de su lengua nativa independiente de si es un hablante activo, pasivo o no hablante. La primera entrevista la realizamos por medio de una videollamada, a través de la plataforma de *google meet*, con el permiso del lingüista y docente Ticuna Abel Santos para grabar. En la segunda entrevista se realizó por medio de la aplicación *WhatsApp* a la joven estudiante Nasa de medicina Yudy Cainas en donde también se solicitó su consentimiento para la publicación en forma de anexo la entrevista. Como tercera fuente también hablamos con otra joven de la comunidad Nasa, se trata de la estudiante de derecho Diusha Yu, quién al igual que los demás entrevistados nos dió su consentimiento para el manejo de datos con fines académicos. Finalmente, entrevistamos al mestizo wayúu Jhon Edison Pérez López.

- Medición de variables

Nuestras preguntas base para los cuatro entrevistados fueron: ¿Cuál es su nombre? ¿Qué edad tiene? ¿Cuál es su oficio? ¿De qué comunidad es parte y cuál es su idioma natal? ¿Actualmente, es hablante de su lengua natal? De acuerdo a su última respuesta de si es hablante de su lengua natal, lo dividimos en hablante pasivo, activo y no hablante. Mientras que las preguntas para Diusha Yu, Abel Santos y Yudi Cainas fueron un tanto similares pues les preguntamos sobre su proceso de aprendizaje del idioma, la frecuencia con que escucha su lengua en su entorno, su opinión sobre la importancia de conservar su lengua nativa, su perspectiva de vitalidad de su lengua dentro de su comunidad; aun así, variaban en dos preguntas, para los hablantes activos si le han enseñado su idioma a alguien o si estaría dispuesto a enseñarla, además de si ha experimentado exclusión por hablar en su lengua fuera de su comunidad, y para los hablantes pasivos, cómo hacer para incrementar la cantidad de hablantes y finalmente, la razón para no manejar en totalidad su lengua.

Finalmente, al no hablante, Jhon Edison Pérez López, optamos por preguntarle sobre las consecuencias de no hablar su lengua nativa, las razones por las que no la había aprendido, si hablaba otro idioma además del español, su opinión respecto a la conexión entre la lengua nativa de un pueblo, sus costumbres y cultura, y por último la importancia que tiene para ellos la conservación de las lenguas nativas.

## **Resultados de la investigación**

En la primera entrevista con Abel Santos, miembro de la comunidad Ticuna, lingüista y docente en la capital del departamento de Amazonas, Leticia, quien habla su lengua gracias a las enseñanzas impartidas en su hogar. Además, la usa la mayoría del tiempo, pues enseña su lengua en distintas organizaciones como el Banco de la República, colegios y universidades, en su comunidad, Arará, donde todos hablan su idioma; pero notó que muchos de los jóvenes les da pena hablar en su lengua nativa porque se sentían atrasados o distanciados del mundo externo al de su comunidad. También describió que en otras comunidades los jóvenes ya no hablan sus idiomas nativos por varios factores como la influencia negativa de parte del gobierno con respecto a la educación, sus instituciones dañan a las comunidades al no desarrollar planes de estudio adecuados, el conflicto

armado y la presión de instituciones religiosas. Siente que no se promueven las lenguas, pues se tienen convicciones negativas como el para qué hablar una lengua indígena si se siente “atrasado”. Es así que en la academia no es el excluido sino el faltante. En su experiencia son muy pocas las personas que se interesan en las lenguas aborígenes y aquellos que lo hacen no pasan más allá de la investigación. Finaliza diciendo que la conservación de su lengua es algo más allá que solo un idioma, pero toda una cosmovisión del mundo, ritos, cantos, danzas, creencias, etc.

A su vez, en la segunda entrevista con Yudi Cainas, hablante activo del nasayuwe estudiante de medicina de la universidad Sur colombiana en la ciudad de Neiva, no aprendió con fluidez el español hasta los 15 años, se vio “forzada” a aprenderlo en su totalidad al ingresar a la universidad debido a que todos en este ambiente hablaban solo en español. En su comunidad todos usan el nasayuwe, les enseña a sus amigos palabras en su lengua y estos ya se han acostumbrado a hablar un poco en su lengua lo cual ella describe que la hace muy feliz porque la hace sentir en casa, a pesar de estar lejos de su comunidad, además de sentirse incluida y no como alguien diferente, se ha encontrado con gente que la aparta por ser indígena y otros que buscan integrarla, ella propone que haya más espacios para los indígenas para incluirlos más en la sociedad y para compartir sus tradiciones entre ambos grupos (indígenas y los mestizos/blancos) esto para que la gente tenga una mayor amplitud en su visión del mundo para que las minorías no se sientan excluidas y tengan menos temor a la hora de viajar a la ciudad y para que puedan integrarse más fácilmente. Para ella su lengua es la fuerza y lo que inyecta el ser, reafirma que son parte de una comunidad y que están para ellos, además de ser lo que le da una gran parte de la identidad a su comunidad y cultura.

Por otro lado, en la tercera entrevista con Diusha Yu, estudiante de derecho de la universidad sur colombiana en Neiva hablante pasivo del nasayuwe evidenciamos que entiende gran parte de su lengua, pero no lo habla, lo que logró aprender lo hizo por su papá quien era el que hablaba en nasayuwe, su lengua la usó principalmente en el centro educativo del cual es egresada la cual tenía un enfoque etnoeducativo. Vive en un ambiente mestizo alejada de la comunidad Nasa, considera que al estar tan alejada de ellos es lo que más ha dificultado su aprendizaje del nasayuwe al no poder practicarlo con constancia, también cree que la lengua es algo que debe ser enseñado desde el hogar y reforzada en la escuela. También explica que la lengua es aquello que los identifica y diferencia de otras comunidades indígenas, y que al proteger su lengua se protege también su identidad y costumbres.

En nuestra última entrevista, a Jhon Edison Pérez López, un hombre mestizo-wayúu, no hablante del wayuunaiki pudimos evidenciar que principalmente no tuvo la oportunidad de aprender el idioma debido a que su madre al llegar a la ciudad de Bogotá perdió sus raíces, la violencia, el conflicto armado y el desplazamiento fueron las razones por las cuales su familia se despegó de sus raíces, describe como la ranchería de su abuelo desapareció después de la intromisión de los liberales los cuales asesinaron la gran mayoría de su comunidad debido a que no quisieron ceder sus tierras. Considera igualmente como los otros entrevistados que la lengua nativa se encuentra la identidad de los pueblos, su cosmovisión, costumbres, rituales y tradiciones orales.

Uno de los tantos factores que podemos identificar durante la entrevista con Abel Santos fue la fuerte presión por parte de la comunidad religiosa colombiana (católicos, cristianos y mormones, principalmente) la cual empuja a muchas comunidades desprotegidas a aceptar la evangelización, lo cual es un acto de violencia en contra de sus creencias y culturas, además de que organizaciones como la SIL ha sido restringidas y expulsadas de varios países en Latinoamérica (tienen acceso limitado en Colombia, y no pueden tener presencia en el departamento del Meta) debido a su proselitismo y ser causante de conflicto entre cristianos, evangélicos e Indígenas además de tener programas educativos

daños para las comunidades Indígenas como también la colaboración con la industria petrolera que llevó a la extinción a muchas comunidades en el oriente, como sucedió en 1981 en Ecuador. (entrevista a Blanca Chancoso, 20 de mayo 1981)

De igual manera, debido a la falta de integración de más espacios para las mingas afecta notoriamente a aquellos indígenas que deciden aventurarse fuera de las comunidades, al no tener un entorno cercano para conversar en su lengua, además de sentirse alienados con su nuevo entorno, el cual es un poco hostil. Asimismo, a causa de la ausencia de empatía y de respeto por las diferencias conllevan a la discriminación, lo que a su vez impacta considerablemente el futuro de una comunidad. Como resultado, por el bien de salvaguardar la vida, algunas familias indígenas toman la decisión de desprenderse de ciertos factores de su comunidad, idioma, costumbre, creencia, entre otros, causando así una interrupción en pasar de generación a generación las raíces, la cual dicha interrupción va a ser más complicada de unir más adelante.

### **Análisis de los resultados**

Por tanto, es esencial la trasmisión intergeneracional, una vez que una generación ya no habla su idioma, la probabilidad de que la siguiente generación a esta aprenda y maneje la lengua nativa, perdiendo así la herencia característica de la comunidad, es decir, sus costumbres, ritos y cosmología. Esto como una de las consecuencias por la falta de presencia de las comunidades fuera de sus territorios, dado que, da paso a más discriminación y con ello al desconocimiento del estado real del desarrollo social de dichas comunidades, pues no son comunidades que siguen en la “edad de piedra” o que están “atrasadas”, pensamos que el valor de una comunidad no se debe dar por su nivel de desarrollo, sino por la preservación de lo que identificamos como su legado, considerando que su lengua es su identidad, su lengua es ellos y nosotros, y es importante conservarlo como orgullo nacional. Asimismo, por la falta de inclusión induce a que los indígenas que viven alejados de sus raíces pierdan de poco a poco su lengua, bien sea un hablante activo o pasivo, dado que el acercamiento frecuente con sus raíces es vital para conservar parte de identidad.

Por otro lado, el Bilingüismo, como el caso de Yudi es una cualidad aditiva, puesto que, ella le enseña palabras de su lengua natal a sus compañeros mientras ella estudia en la universidad. Otro punto importante a destacar es el conflicto armado que en el caso de Jhon, fue la razón principal para volverse un no hablante de la lengua natal.

Con relación al sistema educativo, pudimos evidenciar con la entrevista que le realizamos a Abel para él, las instituciones previstas por el gobierno no cuentan con un plan de estudio adecuado dañando así las comunidades. Y también podemos concluir que el sistema educativo en general no le da la suficiente importancia al conocimiento, historia y cultura de las comunidades indígenas para que los jóvenes aprendan de ellos, ya que les dan más relevancia a otros aspectos en la educación. Otro punto a destacar es que mientras Yudi señaló, que el uso del español manejado en las universidades disminuye el uso de las lenguas nativas, Diusha resaltó el uso de su lengua en la etnoeducación de su centro educativo.

## Conclusiones

- Debe promoverse más la empatía en la sociedad colombiana, de la mano con el respeto y orgullo de las comunidades indígenas como folclor colombiano, de este modo se disminuye la inseguridad y sentimiento de discriminación que sienten los indígenas al tener contacto con otras personas fuera de comunidad.
- La importancia de la transmisión intergeneracional se puede ver influenciada notoriamente por la discriminación social y de igual manera por las movilizaciones forzadas a causa del conflicto armado.
- Confirmamos con el caso de John que al perder una lengua nativa no solo se pierde un idioma, sino además un folclor lleno de variedad e historia que pudo o no ser registrada.
- Hay diferentes razones del aislamiento de ciertas comunidades, ya sea por no tener ninguna interrupción o mediación de intermediarios exteriores que afecten su diario vivir, o porque el gobierno a decidido confinarlos para resguardar su legado, o a su vez porque no han tenido contacto con sociedades exteriores.
- Con el caso de Abel vimos la influencia del gobierno en las comunidades y cómo les afecta, pues los proyectos para alfabetizar y educar no consideran bien cómo relacionar o adaptar las metodologías que usamos en zonas urbanas a las costumbres de la comunidad con el fin de no crear algún tipo de irrupción cultural.
- Aunque según la constitución política se proclame el respeto a las lenguas y se establezcan como parte del idioma oficial, desde la perspectiva dada por Abel, no es algo que se practique, pues se puede decir que confinan las lenguas para que mueran en su propio territorio.
- Tanto los Wayuunaiki como las otras comunidades indígenas, poseen una importante riqueza cultural e historia que la mayoría de las personas no conoce y vale la pena proteger, como por ejemplo el sistema matriarcal, un sistema que se podría acoplar para favorecer el papel de la mujer en la sociedad, o de igual manera, la espiritualidad que promueven sus cosmovisiones, esto para infundir más la economía verde, y mejorar la relación del planeta con nosotros como colectividad.
- Las comunidades indígenas son vistas algunas ocasiones por investigaciones como objeto de estudio mas no como una comunidad vivaz, dejando un vacío sin ningún cambio, es decir, toman el conocimiento que recolectan de las investigaciones y dejan atrás las comunidades como estaban desde un inicio.
- Como hemos visto, la preservación de las lenguas nativas se ve impactada de gran manera por factores sociales y políticos; de este modo, creemos que a lo largo de la historia de Colombia se pudieron perder lenguas que posiblemente no alcanzaron a quedar registradas en las que se identificaron hasta el momento, esto a causa de desigualdades sociales, por injusticias o por otros factores que desconocemos.

## Agradecimientos

Queremos agradecerle a Abel Santos, Diusha Yu, John Edison Pérez López y a Yudi Cainas por permitirnos entrevistarlos y por su tiempo brindado.

## Referencias

- ACNUR. (s.f.). "Perder nuestra tierra es perdernos a nosotros" Los indígenas y el desplazamiento forzoso en Colombia. Recuperado de [https://www.acnur.org/fileadmin/Documentos/RefugiadosAmericas/Colombia/Los\\_indigenas\\_y\\_el\\_desplazamiento\\_forzoso\\_en\\_Colombia.pdf?view=1](https://www.acnur.org/fileadmin/Documentos/RefugiadosAmericas/Colombia/Los_indigenas_y_el_desplazamiento_forzoso_en_Colombia.pdf?view=1)
- Banco Mundial. (2019). *Lenguas indígenas, un legado en extinción*. Recuperado de <https://www.bancomundial.org/es/news/infographic/2019/02/22/lenguas-indigenas-legado-en-extincion>
- Bermúdez Jiménez, J. R., y Y.J. Fandiño Parra (2012). El fenómeno bilingüe: perspectivas y tendencias en bilingüismo. *Revista de la Universidad de La Salle*, (59), 99-124. Recuperado de <https://ciencia.lasalle.edu.co/cgi/viewcontent.cgi?article=1309&context=ruls>
- Colombia Plural. (2017). *Colombia tiene en grave riesgo otro tesoro: sus 68 idiomas*. Recuperado de: <https://colombiaplural.com/colombia-grave-riesgo-tesoro-68-idiomias-propios/>
- Congreso de Colombia. (25 de enero de 2010). Ley de derechos lingüísticos de Colombia [Ley 1381 de 2010]. Recuperado de: <https://www.funcionpublica.gov.co/eva/gestornormativo/norma.php?i=38741>
- Congreso de Colombia. (12 de marzo de 2008). *Ley general de cultura* [Ley 1185 de 2008]. Recuperado de <https://www.funcionpublica.gov.co/eva/gestornormativo/norma.php?i=29324#:~:text=Esta%20ley%20define%20un%20r%C3%A9gimen,la%20Lista%20Representativa%20de%20Patrimonio>
- Fondo Documenta, Narrativas de mujeres indígenas, FLACSO, Ecuador. (1981). Entrevista a *Blanca Chancoso*, 28 de mayo de 1981. Recuperado de: [https://flacsoandes.edu.ec/web/imagesFTP/BLANCA\\_CHANCOSO\\_5.pdf](https://flacsoandes.edu.ec/web/imagesFTP/BLANCA_CHANCOSO_5.pdf)
- García León, D. (2014). Minorías lingüísticas en Colombia. Acercamiento desde las políticas públicas y los derechos humanos. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, 24, 163-182. Tunja: Uptc. Recuperado de <http://www.scielo.org.co/pdf/clin/n24/n24a10.pdf>
- Gimeno, F. (1981). Dimensiones del multilingüismo. *Revista Española De Lingüística*, 11(2), 341-373. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=411102>
- Govea, Violeta, & Vera, George, & Cristalino, Flor (2010). Las vivencias en su cotidianidad cultural y académica de un wayuu. *Espacio Abierto*, 19(2), 375-390. [fecha de Consulta 25 de marzo de 2021]. ISSN: 1315-0006. Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=12215086008>
- Landaburu, J. (2004-2005). Las lenguas indígenas de Colombia: presentación y estado de arte. *AMERINDIA*, 29/30. Recuperado de: [https://www.sedyl.cnrs.fr/amerindia/articles/pdf/A\\_29-30\\_00.pdf](https://www.sedyl.cnrs.fr/amerindia/articles/pdf/A_29-30_00.pdf)
- Ministerio de cultura. (2008). *Política de protección a la diversidad etnolingüística* Recuperado de [https://www.mincultura.gov.co/ministerio/politicas-culturales/proteccion-diversidad-etnolingustica/Documents/06\\_politica\\_proteccion\\_diversidad\\_etnolingustica.pdf](https://www.mincultura.gov.co/ministerio/politicas-culturales/proteccion-diversidad-etnolingustica/Documents/06_politica_proteccion_diversidad_etnolingustica.pdf)

- Ministerio de Educación. (s.f). *Atención educativa a grupos étnicos*. Recuperado de [https://www.mineducacion.gov.co/1759/articles-235111\\_Atencion\\_educativa\\_a\\_Grupos\\_Etnicos.pdf](https://www.mineducacion.gov.co/1759/articles-235111_Atencion_educativa_a_Grupos_Etnicos.pdf)
- Montes, F. (2020). Katoï (*Wayuu bag*): a material axis of the relationship between Arijunas (non-Wayuu) and Wayuu people. (pp. 35-54). Doi: <https://doi.org/10.35295/osls.iisl/0000-0000-0000-1100>
- Noticias ONU. (2018). *Cada dos semanas muere una lengua en el mundo y, con ella, un pedazo de nuestra historia*. Recuperado de: <https://news.un.org/es/story/2018/02/1427511>
- ONIC. (2021). *Pueblos: Wayuú*. Recuperado de: <https://www.onic.org.co/pueblos/1156-wayuu>
- Procuraduría General de la Nación y Red Colombiana. (2019). *Caracterización pueblos indígenas Wayuú, gente de arena, sol y viento*. Recuperado de <https://www.procuraduria.gov.co/portal/media/file/Caracterizacion%20Wayuunaiki.pdf>
- Ramírez González, R. (2019). La definitud en el sintagma nominal en wayunaiki. *Lenguaje*, 47(1), 28-45. doi: 10.25100/lenguaje.v47i1.7182. Recuperado de: <http://www.scielo.org.co/pdf/leng/v47n1/0120-3479-leng-47-01-00028.pdf>
- Real Academia Española. (2020). Definición: *Matrilineal*. Recuperado de: <https://dle.rae.es/matrilineal>
- Romero, F. (s.f). *La educación indígena en Colombia: Referentes conceptuales y sociohistóricos*. (Marco de tesis doctoral “El pensamiento del indígena Manuel Quintín Lame en torno de la educación y la pedagogía”). Recuperado de [http://www.humanas.unal.edu.co/colantropos/files/5314/7666/8661/la\\_educacion\\_indigena\\_en\\_Colombia.pdf](http://www.humanas.unal.edu.co/colantropos/files/5314/7666/8661/la_educacion_indigena_en_Colombia.pdf)
- Vargas, J., Ibáñez, E., (2003). *Revista electrónica de psicología Iztacala: Análisis y reflexiones sobre la transmisión intergeneracional, 1870-8420*. Recuperado el 28 de marzo de 2021, de la Universidad Nacional Autónoma de México.

## **Anexos Entrevistas**

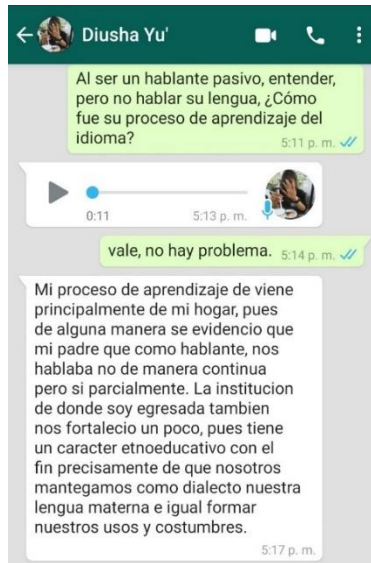
### **Anexo A**

Enlace de la grabación de la entrevista con Abel Santos.

<https://drive.google.com/file/d/1fODzp3vQJ1hPubMc14dsyWPvfV2JwRaL/view?usp=sharing>

### **Anexo B**

Evidencia de entrevista con Diusha Yu vía Whatsapp.



### Anexo C

Evidencia de entrevista con Yudy Cainas vía Whatsapp.



### Anexo D

Evidencia de entrevista con Jhon Perez vía Messenger.

← Lee  
Activo(a) ahora

Bueno comencemos con lo más básico, tu información personal, nombre, edad, ocupación y trasfondo étnico

Jhon edison perez López  
Ocupación: sgtto pensionado del ejército de Colombia y moderador en minería de datos y artista marcial y mestizo wayuu

¿Habla otro idioma además del español? ¿Cuál y porqué?

← Lee te respondió

¿Habla otro idioma además del español? ¿Cuál y porqué?

Se escribir hangul y hablar un poco  
Por qué el las técnicas del Taekwondo es vital saber